

Det rullende gresskaret

کدو لول زن

- En fortelling fra Iran

بود، نبود، کنار جنگل بزرگ، در یک دهکده خورد و دور افتاده در ایران، پیرزنی زندگی می کرد. از همه مال دنیا پیرزن فقط یک دختر داشت. این دختر شوهر کرده بود و در دهکده ای در آن طرف جنگل بزرگ زندگی می کرد.

یک روز پیرزن که بسیار دلش میخواست دخترش را ببیند و پشت دخترش دق شده بود، تصمیم گرفت که برود دخترش را در عید ببیند.

Det var en gang en gammel dame som bodde i en liten landsby ved siden av en stor og farlig skog i Iran. Hun hadde en datter som var gift og bodde på den andre siden av skogen. Hun savnet datteren sin og en dag bestemte hun seg for å dra og besøke henne til Eid.



. امّا به خاطر دیدن دخترش باید از جنگل خطرناک میگذشت.

پیرزن بقچه نانش را بست، بوت هایش را پوشید، چادرش را سر کرد و از خانه بیرون رفت. رفت و رفت تا رسید به دل جنگل؛ در حالی که در جنگل قدم می زد آواز می خواند:
"الا دختر بلا قربانتم من، به غربت رفتی و حیرانتم من"

For å komme dit, måtte hun krysse den farlige skogen. Hun gjorde i stand en skreppe med mat, tok på seg sko og sin lange svarte blomstrede chador, og dro av sted. Hun gikk og gikk, helt til hun forsvant dypt inni skogen. Mens hun gikk sang hun:

Alå doxtar balå qorbunatam man, be ghorbat rafti o heirunatam man.

(Min kjære datter jeg elsker deg, du har dratt til et fremmed sted og jeg leng-ter etter deg.)



یک دفعه یک گرگ مقابلش سبز شد و پیرزن از ترس خشک ماند. گرگ در حالی که آب دهنش از لب و رویش سرکرده بود پیش آمد که پیرزن را یک لقمه خام کند. پیرزن به خود آمد و گفت:

"مرا که می بینی لاغر هستم. جز پوست و استخون چیزی ندارم. مرا بخوری سیر نمیشوی" گرگ با شنیدن این حرف آب در دهنش خشک شد و گفت:
"پس چی کار کنم ، من بسیار گشنه (گرسنه) هستم؟"

پیرزن جواب داد: " من یک پیشنهاد دارم. بگذار بروم پیش دخترم، پلو بخورم، چلو بخورم، مرغ و بادنجان بخورم، برنج لغمان بخورم، چاق شوم، چله شوم، آن وقت پیشتر برگردم، تو مرا بخورتا سیر شوی، پهلوان و دلیر شوی.". گرگ قبول کرد و گفت:

" خوب است ولی دیر نکنی ، چون من بسیار گشنه(گرسنه) هستم!"
پیرزن با عجله از آنجا رفت.

Plutselig var det en ulv som dukket opp foran den gamle damen, og hun stivnet til.

«Nam, nam, nam, for et deilig måltid,» sa ulven og siklet grådig.

Den gamle damen tok seg sammen og sa: «Jeg er da ikke deilig mat, jeg er tynn med mage flat. Kroppen min har lite fett, spiser du meg, blir du ikke mett.»

Ulven ble helt tørr i munnen og sa: «Hva skal jeg gjøre da, jeg er så sulten?»

Og gamle damen svarte: «La meg dra til min datter til Eid og spise ris med lammespyd. Når jeg har blitt tjukk og mett, kommer jeg som en deilig rett, som kan spises på ett brett.»

Det syntes ulven var en god idé og han ba den gamle dama om å skynde seg, for han var kjempesulten! Hun skyndte seg av gårde.



دفعتن یک بیر خطرناک از درخت پیش رویش پرید. بیر چنگال های تیزش را در آورد تا پیرزن را برد.
پیرزن گفت: "مرا که می بینی لاغر هستم. جز پوست و استخون چیزی ندارم. مرا بخوری سیر نمیشوی" بیر چنگال هایش سُست شد و گفت:
"پس چی کار کنم ، من بسیار گشنه (گرسنه) هستم؟"
پیرزن جواب داد: " بگذار بروم پیش دخترم، پلو بخورم، مرغ و بادنجان بخورم، برنج لغمان بخورم، چاق شوم، چله شوم، آن وقت پیشت برگردم، تو مرا بخورتا سیر شوی، پهلوان و دلیر شوی.".
بیر قبول کرد و خواست تا پیرزن عجله کند چون بسیار گشنه(گرسنه) بود.
پیرزن با عجله از آنجا رفت.

Plutselig kom det en tiger og hoppet ned fra et tre foran henne. Tigeren viste fram de skarpe klørne sine og sa: «*Nam, nam, nam, for et deilig måltid!*».

Igjen svarte gamle dama: «*Jeg er da ikke deilig mat, jeg er tynn med mage flat. Kroppen min har lite fett. Spiser du meg, blir du ikke mett.*»

Da forsvant tigerens klør inn i potene og han sa: «*Hva skal jeg gjøre da? Jeg er så sulten!*»

Igjen, svarte gamle dama: «*La meg dra til min datter til Eid, og spise ris med lammespyd. Når jeg har blitt tjukk og mett, kommer jeg som en deilig rett, som kan spises på ett brett.*»

Tigeren gikk med på det og ba henne skynde seg tilbake, fordi han var veldig sulten. Den gamle konen skyndte seg av sted.



دفعتن یک شیر غران مقابلش سبز شد در حالیکه یال هایش به اطراف سرش پخش شده بود. پیرزن گفت: "برای من افتخار بزرگیست که خوراک شیر، سلطان جنگل شوم و افزود: "مرا که می بینی لاغر هستم. جز پوست و استخون چیزی ندارم. مرا بخوری سیر نمیشوی!" شیر با شنیدن این حرف یالش نشست به اطراف سرش و گفت: "پس چه کنم، یک هفته است چیزی نخورده ام" پیرزن جواب داد: "بگذار بروم پیش دخترم، پلو بخورم، چلو بخورم، مرغ و بادنجان بخورم، برنج لغمان بخورم، چاق شوم، چله شوم، آن وقت پیشتر برگردم، تو مرا بخورتا سیر شوی، پهلوان و دلیر شوی." و شیر که دید پیشنهاد پیرزن خوب است و عده داد منتظرش بماند.

Plutselig var det en løve som stod og brølte rett i ansiktet på den gamle dama, mens manken hans strittet til alle kanter.

«Vent! Det er en ære for meg å bli spist av løven - skogens konge! Men kongen fortjener da et bedre måltid,» sa den gamle dama og fortsatte:

«Jeg er da ikke deilig mat, jeg er tynn med mage flat. Kroppen min har lite fett, spiser du meg, blir du ikke mett.»

Da løven hørte dette, falt manken slapt rundt hodet hans og han sa:

«Hva skal jeg gjøre? Jeg har ikke spist på en uke!»

Som vanlig svarte gamle dama: «Jeg er da ikke deilig mat, jeg er tynn med mage flat. Kroppen min har lite fett. Spiser du meg, blir du ikke mett.» Og løven, som syntes dette var en god idé, lovte å vente til hun var tilbake.



هوا تاریک شده بود که بالاخره پیرزن به خانه دخترش رسید. او از دیدن دخترش به حدی خوشحال شد که تمام اتفاقات راه را از یاد برداشت. او هفت شب و روز را در آنجا غذا های خوشمزه خورد و خوش گذراند. تا بالاخره روز خدا حافظی رسید و همه حیوانات خطرناک را که منتظر برگشتش بودند تا او را بخورند به خاطر آورد. قصه را به دخترش تعریف کرد و نشستند تا فکری برایش کنند.

Da det hadde blitt mørk, kom den gamle dama endelig fram til datteren sitt hus. Hun ble så glad av å se datteren sin at hun glemte alt som hadde skjedd på veien. Hun ble hos sin datter i syv dager og syv netter og spiste masse god mat. Så kom dagen da hun skulle ta farvel. Plutselig husket hun alle de farlige dyrene som ventet på henne langs veien og ville spise henne, og fortalte dattera si om dette. De satt seg ned og begynte å tenke.



و به این نتیجه رسیدند که از بازار کدوی بزرگی بخوردند. کدو را خریده خانه آورده و سرش را جدا کرده با قاشق، پنجه، کارد و بیل داخل کدو را خالی کردند و آنقدر حفر نمودند تا دهل بزرگی از کدو ساختند. آنوقت پیرزن داخل کدو رفت.

Plutselig fikk den idé: De dro til basaren og kjøpte et stort gresskar og tok det med seg hjem. De skar ut et lokk ut av toppen. Også tok de fram skje, gaffel, hakke og spade, og gravde ut innholdet. De gravde og gravde og gravde, helt til det ble et tomrom inni gresskaret. Så tok den gamle damen skreppen sin og hoppet inni gresskaret.



دخترش سر کدو را گذاشت. بعد با کمک شوهرش و دیگر مردم دهکده کدو را محکم لول دادند به سمت جنگل.
کدو لول خورده، لول خورده در بین جنگل گم شد.

Datteren la på lokket. Sammen med mannen sin og de andre i landsbyen rullet de gresskaret av sted
Gresskaret rullet og rullet og rullet og forsvant dypt inni skogen.



یک دفعه کدو تصادف کرد و سر پیرزن محکم خورد به دیوار کدو. چون
در بیرون شیربود که کدو را با پایش نگه داشته بود.
"آهای کدو لول زن، تو در راهت ندیدی یک پیرزن؟"
و از درون کدو پیرزن جواب داد:
"والله ندیدم، بالله ندیدم، لولم بده بگذار بروم"
شیر هم ناچار کدو را محکم لول داد.

Plutselig traff hodet til den gamle dama gresskarveggen. Det var løven som hadde stanset
gresskaret med den ene foten sin. Løven så på gresskaret og spurte:
«*Rullende gresskar, fortell meg: Har du sett en fet dame på din vei?*»
«*Nei walla, rull meg, trill meg, herifra,*» svarte den gamle damen inni gresskaret.
Og løven sparket og rullet gresskaret fort av sted.



کدو لول خورد و لول خورد و لول خورد و تا دوباره تصادف کرد.

این بار ببربود که کدو را با چنگال هایش نگه داشته بود.

بیرگفت:

"آهای کدو لول زن، تو درراحت ندیدی یک پیروز ن؟"

دوباره جواب آمد:

"والله ندیدم، بالله ندیدم، لولم بده بگذار بروم"

و ببر هم کدو را محکم لول داد و کدو با سرعت راهش را ادامه داد.

«Dunk!» Denne gangen var det tigeren som hadde stoppet gresskaret. Tigeren spurte:

«Rullende gresskar, fortell meg: Har du sett en fet dame på din vei?»

«Nei walla, rull meg, trill meg, herifra,» hørte han gresskaret si, så han rullet gresskaret av sted.



دنگ! سر پیژن باز به دیوار کدو خورد و این بارگرگ بود که کدو را با پوزش نگه داشت. گرگ کدو را بوی کرد و گفت:
"ای کدو لول زن، تودر راهت ندیدی یک پیژن؟"
کدو طبق معمول جواب داد:

"والله ندیدم، بالله ندیدم، لولم بده بگذار بروم."

اما گرگ هوشیار بود و صدای پیژن را شناخت. آن وقت گرگ با پوزش سر کدو را بر داشت و داخل کدو پرید تا پیژن را بخورد. ولی پیژن با هوش فکر همچه روزی را کرده بود و یک در دیگر هم زیر کدو درست کرده بود. آن در را باز کرد و از زیر کدو بیرون شد و در را دوباره محکم گذاشت طوریکه در محکم به پوز گرگ خورد. آن وقت پیژن با عجله رفت و سر کدو را هم گذاشت و گرگ داخل کدو زندانی شد.

«Dunk!» Igjen traff hodet til gamle dama gresskarveggen. Nå var det ulven som hadde stanset gresskaret med snuten sin.

Ulven sniffet på gresskaret og spurte:

«Rullende gresskar, fortell meg: Har du sett en fet dame på din vei?»

«Nei walla, rull meg, trill meg, herifra,» sa gresskaret.

Men ulven kjente igjen stemmen til den gamle dama. Med de skarpe tennene sine tok han opp lokket og hoppet inni gresskaret. Men den gamle dama hadde laget et lokk på den andre siden av gresskaret også. Hun åpnet lokket og hoppet ut fra denne siden. Hun var rask og la lokket tilbake. Dermed fikk ulven lokket midt på snuten. Så skyndte hun seg til toppen av gresskaret og la på det lokket også. Nå var ulven innestengt i gresskaret.



پیرزن که در خانه دخترش پلو و چلو خورده بود، با بادنجان و برنج لغمان و خوب چاق و چله و پهلوان شده بود محکم کدو را لول داد طرف درّه. کدو با گرگ درونش از درّه پایین افتاد. آن وقت پیرزن به خانه اش برگشت و یک چای خوب نَم کرد و آرام شد. قصه ما هم تمام شد.

Den gamle dama, som hadde spist seg fet og sterk, samlet alle sine krefter og trillet gresskaret av sted, med ulven inni. Gresskaret rullet og rullet, og falt til slutt ned i en dyp, mørk dal.

Fornøyd og glad dro den gamle damen hjem og lagde litt te til seg selv.
Snipp snapp snute, så var eventyret ute.





Illustratør: Svetlana Voronkova

Se flere fortellinger på morsmal.no